

Lycée  
La Pérouse  
Kerichen



# Langues et cultures de l'antiquité



**Opération de valorisation des textes latins de savants vénitiens  
Lycée La Pérouse-Kerichen et Université Bretagne Occidentale (CECJI) - Brest**

# Les horaires au lycée

*De la seconde à la terminale*

- 2 h de langue latine ou grecque\* + 1 heure de culture antique

En grec, si faible effectif = 1h30

- Au bac : oral en latin /grec (points supérieurs à la moyenne multipliés par 2 ou 3 !)





# Activités en culture antique

- Archéologie expérimentale (reconstitution de combats de gladiateurs – ACTA)
- Participation au concours ARELA [http://www.arelabretagne.levillage.org/?page\\_id=1404](http://www.arelabretagne.levillage.org/?page_id=1404)
- Participation au concours national de nouvelles Jacqueline de Romilly <http://www.sel.asso.fr/concours.php>
- Initiation à la paléographie (ANCHORA)

**Remise des prix du concours de nouvelles J. de Romilly à l'Institut de France par Michel Zink et Monique Trédé – 2 lauréates au lycée LPK 4<sup>ème</sup> et 5<sup>ème</sup> places - 1<sup>er</sup> prix : 1000 €**



## Conférences par des universitaires

1. **Jean-Marie Kowalski**, Maître de conférences de langues anciennes et Histoire des Sciences et Techniques à l'université de Paris-IV Sorbonne, École Navale de Brest. Spécialiste du latin et grec scientifique.

Conférence donnée le 4 mars 2016 : « De la *mania* aux PTSD [troubles de stress post-traumatique] : les mots du traumatisme de guerre depuis Thucydide ».

2. **Sofia Talas**, Professeur d'HST à l'Université de Padoue (Italie). Conférence aux CPGE lycée La Pérouse-Kerichen sur les cabinets de philosophie expérimentale en février 2015.

3. **Philippe Fleury et Sophie Madeleine** sur la reconstitution virtuelle de Rome, 2018.

# Conférence de Ph. Fleury et S. Madeleine de l'Université de Caen

« *La reconstitution virtuelle de Rome* »





# De *Libros/Gibros* à... *Anchora*

2011-2012

Prix Jacqueline de Romilly pour le projet de valorisation des textes latins scientifiques découverts au Service Historique de La Défense de Brest.



# Réserves, chambre forte des incunables et documents rares (1<sup>ère</sup> édition du Copernic : 2millions \$)



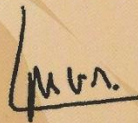


# PRIX JACQUELINE DE ROMILLY 2012

Le projet « Initiation à la recherche en langue latine sur les textes latins de savants européens disponibles au service historique de la défense (Brest) » mené par Céline Le Gall et ses 55 élèves (24 de 2<sup>nde</sup>, 17 de 1<sup>ère</sup> et 14 de terminale) du lycée public de Kerichen, académie de Rennes, a remporté le deuxième prix Jacqueline de Romilly niveau lycée.

Fait à Paris, le 2 avril 2012

Luc Chatel  
ministre de l'éducation nationale,  
de la jeunesse et de la vie associative







# ANCHORA

1. Échange des lycéens de LPK avec les lycéens de Vérone et les étudiants de l'université de Padoue
2. Séjour d'étude des lycéens de LPK à Vérone, Venise, Padoue, Bassano del Grappa
3. Conférence à Venise de Pasquale Ventrice, président du *Centro Studi Arsenale* de Venise
4. Visite de la collection Poleni d'instruments scientifiques de Padoue avec sa conservatrice Sofia Talas (Université de Padoue).

# Séjour d'étude en Italie

## « Sur les traces de Giovanni Poleni »

*5 jours en Italie (janvier)*  
*Aller Brest-Lyon en avion*  
*Car en Italie et vaporetto privé*  
*Hébergement en hôtel à Lido Di Jesolo*





**Présentation en anglais par les lycéens de La Pérouse-Kérichen aux italiens du lycée Brocchi (Bassano del Grappa) sur la correspondance de Poleni**







# Les compétences

1. Liens avec le Supérieur (lettres classiques, archéologie, TIC, Histoire et HST)
2. Initiation à la recherche fondamentale et à la paléographie
3. Compétences linguistiques : latin – grec – anglais (conférence en anglais devant les italiens de Vérone)
4. Compétences en TICE : traitements d'image et diaporama
5. Médiation orale – mini-conférences en anglais données par les élèves en Italie,

**Antiquité et histoire de l'Art à Venise**  
**Palais des Doges, musée Correr, musée archéologique,**  
**Galerie de l'Académie**







# La médiation culturelle italienne

## Le cabinet de physique de Poleni

### Université de Padoue

### Sofia Talas





# Découverte de Lyon gallo-romain



*Théâtre  
de Lugdunum*

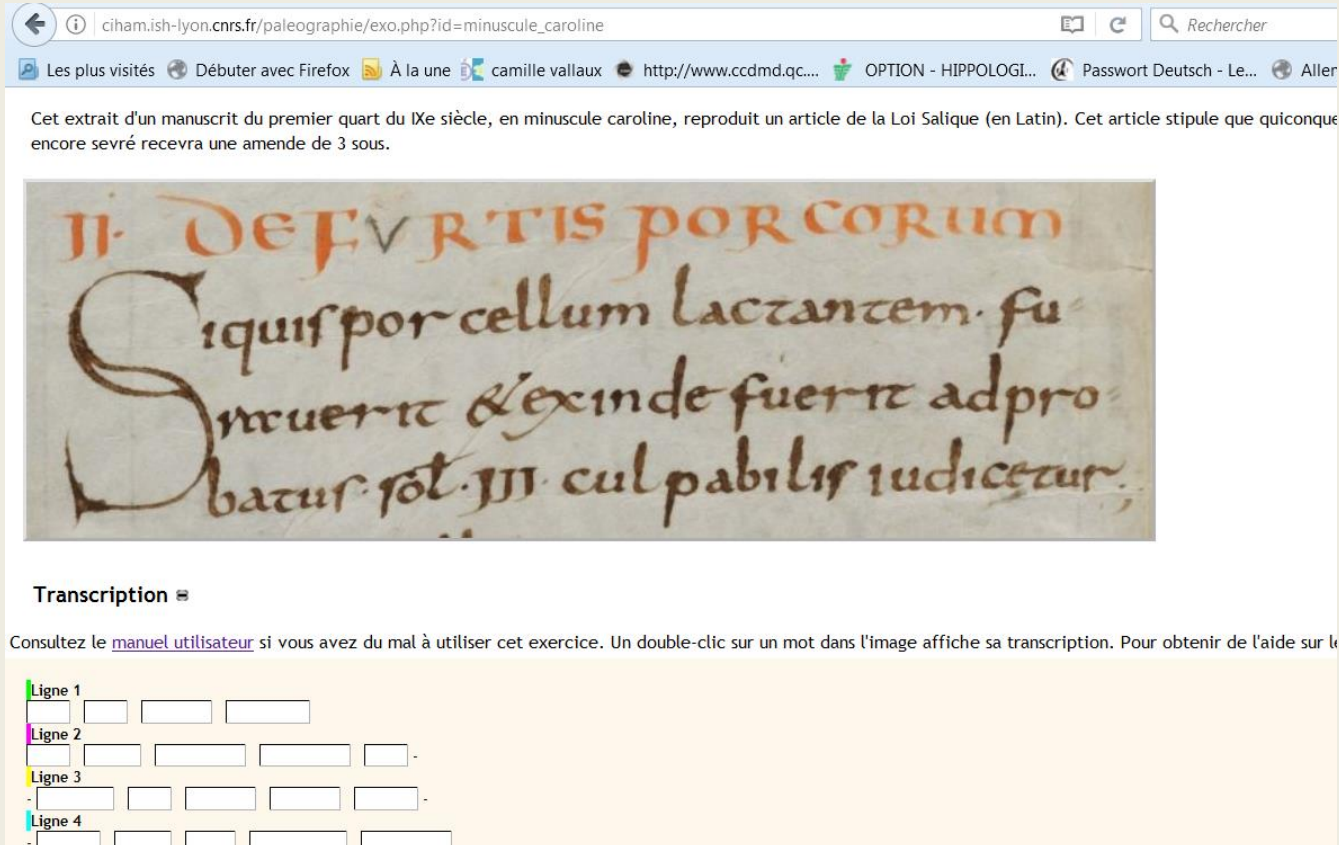




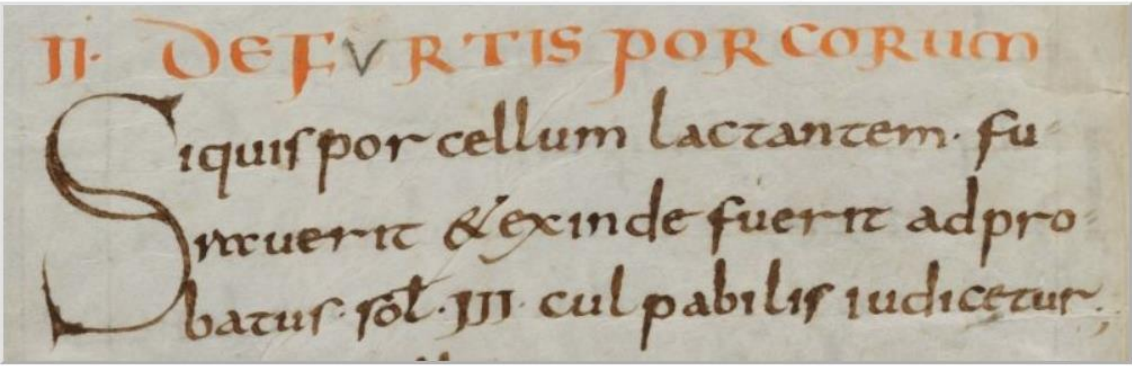
# Initiation à la paléographie latine


1. Exercices en ligne réalisés par les élèves sur le site du CNRS.

<http://ciham.ish-lyon.cnrs.fr/paleographie/search.php?lang=lat>



Cet extrait d'un manuscrit du premier quart du IXe siècle, en minuscule caroline, reproduit un article de la Loi Salique (en Latin). Cet article stipule que quiconque encore sevré recevra une amende de 3 sous.



Transcription 

Consultez le [manuel utilisateur](#) si vous avez du mal à utiliser cet exercice. Un double-clic sur un mot dans l'image affiche sa transcription. Pour obtenir de l'aide sur le

Ligne 1  
[ ] [ ] [ ] [ ]  
Ligne 2  
[ ] [ ] [ ] [ ] [ ]  
Ligne 3  
[ ] [ ] [ ] [ ] [ ]  
Ligne 4  
[ ] [ ] [ ] [ ] [ ]

2. Transcription des textes des lettres en latin.

3. Traduction d'extraits.

Figur. signific.

μθ : μεθ.

μδγ : μελ.

μδμγ : μελλ.

μδν : μεν.

μδ̄ : μὲν.

μδ̄ν : μένος.

μδ̄ν̄ : μετὰ.

μδ̄ν̄ν : μην.

μδ̄ν̄ν̄ : μμη.

μδ̄ν̄ν̄ν : μυν.

μδ̄ν̄ν̄ν̄ : μω.

μδ̄ν̄ν̄ν̄ν : μῶν.

ⓐ : οί.

ⓑ : ον.

ⓒ : ον.

ⓓ : ος.

ⓔ : οἶον.

ⓖ : ου.

ⓗ : οὐδε.

Figur. signific.

οὐκ : οὐκ.

οὐκα : οὐκx.

οὐκν : οὐκν.

οὐκς : οὐκτος.

οὐκς : οὐκτος.

παν : παν.

παρ : παρ.

παρσ : παρα.

παρς : παρς.

παρς : παρς.

παρς : παρς.

παρς : παρς.

παρς : παρς.

παρς : παρς.

παρς : παρς.

παρς : παρς.

παρς : παρς.

σα : σα.

σαν : σαν.

σαν : σαν.

# Initiation à la paléographie grecque

Découverte des **ligatures grecques** par les lycéens à l'aide des manuels de grec ancien des **officiers de Marine** de Brest présents au SHD.



# Exploration des fonds patrimoniaux

- SHD de Brest
- Prytanée militaire de La Flèche
- *Biblioteca civica* de Vérone.





# Productions d'élèves (1<sup>ère</sup>) : poster sous *Draw* ou *publish*

## Lettre de Poleni à Dortus de Mairan

An XVIIIe



T. Compaillae. Galilaei Opera Omnia,

quae prodierunt Florentiae in 1738 tribus voluminibus in forma quartae folii partis (neque post eum annum ulla alia comparuit editio) uenerunt pretio librorum uenetorum circiter sexaginta; hoc est uestrorum librorum triginta : iam non possim obuia sunt. Sed hae sunt longe minutissimae res. Ego quidem opto, et opto ex animo, inseruire tibi maiore aliqua in re, ex qua facile intelligas, tuae praestantis in me benignitatis nubem (capit me obliuio alicuius rei) capere me posse obliuionem. Laborum tertiana superioribus diebus quapropter hosce aliena manu scripsi. Vale, Vir Praestantissime, etiam atque etiam vale. Patauio. XII. Kal. Jun. C1D1CCXXXIX

3 volumes parurent à Florence en 1738 sous forme de feuillets in quarto

(après cette année aucune autre édition n'est parue) venus environ 80 livres vénitienne;

c'est-à-dire 30 de vos livres : [...]

Mais ce sont de loin de biens petites choses. Je souhaite, moi même et je le souhaite de tout mon cœur, te rendre service dans un domaine assez important, à partir duquel tu comprendrais facilement que je peux oublier ta bienveillance [nuage] à mon égard. J'ai travaillé les 3 jours suivants c'est pourquoi ces lettres ont été écrites d'une autre main. Porte toi bien, ô très grand homme encore et encore, porte-toi bien. Padoue, 12 juin 1740

Jean Rond D'Alembert



### Le Latin au XVIIIe siècle

« La matière dont je vais parler intéresse le gouvernement et la religion, et mérite bien qu'on en parle avec liberté, sans que cela puisse offenser personne : après cette précaution, j'entre en matière.

« Humanités. On appelle ainsi le temps qu'on emploie dans les collèges à s'instruire des préceptes de la langue latine. Ce temps est d'environ six ans : on y joint vers la fin quelque connaissance très superficielle du Grec ; on y explique, tant bien que mal, les auteurs de l'Antiquité les plus faciles à entendre ; on y apprend aussi, tant bien que mal, à composer en Latin ; je ne sache pas qu'on y enseigne autre chose.

« Rhétorique. Quand on sait ou qu'on croit savoir assez de Latin, on passe en Rhétorique : c'est alors qu'on commence à produire quelque chose de soi-même [...] On donne à ces discours le nom d'amplifications ; nom très convenable en effet, puisqu'ils consistent pour l'ordinaire à noyer dans deux feuilles de verbiage, ce qu'on pourrait et ce qu'on devrait dire en deux lignes. [...] Il résulte de ce détail, qu'un jeune homme après avoir passé dans un collège dix années, qu'on doit mettre au nombre des plus précieuses de sa vie, en sort, lorsqu'il à le mieux employé son temps, avec la connaissance très imparfaite d'une langue morte. [...] Il me semble qu'il ne serait pas impossible de donner une autre forme à l'éducation des collèges : pourquoi passer six ans à apprendre, tant bien que mal, une langue morte ? Je suis bien éloigné de désapprouver l'étude d'une langue dans laquelle les Horace et les Tacite ont écrit ; cette étude est absolument nécessaire pour connaître leurs admirables ouvrages ; mais je crois qu'on devrait se borner à les entendre, et que le temps qu'on emploie à composer en latin est un temps perdu. Ce temps serait bien mieux employé à apprendre par principes sa propre langue, qu'on ignore toujours au sortir du collège et qu'on ignore au point de la parler très mal. » (Article Collège p. 635-636)



Sources : Verona, Bibl.  
Civ., MS 3096 B.

## Lettre de Poleni à Dortous de Mairan



114  
fuerunt adjudacta. Hoc anno multa  
conieceram in mea Adversaria, ut  
versaret in enodatione Problematis  
de Ergatis, in navibus adhibendis; sed <sup>variae</sup> ~~occupaciones~~  
tempusque me fefellerunt; neque  
ea, quae collegeram, ~~et expendere~~  
et digerere opportuna potui. ~~Patavio~~  
\*Te enixe iterum rogo, ut, si qua  
in re inservire Tibi possim, utaris  
operâ meâ. Vale.  
Patavio III. Kal. Novemb. C1710CCXXXVIII

### Transcription

[...] fuerunt adjudacta. Hoc anno multa conieceram in mea Adversoria, ut versaret in enodatione Problematis de Ergatis, in navibus adhibendis; sed variae occupationes, tempusque me fefellerunt; neque ea, quae collegeram, expendere et digerere opportuna potui. Te enixe iterum rogo, ut, si qua in re inservire Tibi possim, utaris opera mea. Vale.  
Patavio III. Kal. Novemb. C1710CCXXXVIII. (1738)

Machines pour défier les lois de la physique (ponts, leviers de poids, déviation de l'eau...), instruments de navigation, appareils de mesure (mesures de volume, de distance, de poids...), appareils d'astronomie...  
Nombreuses sont les machines approuvées par l'Académie Royale des Sciences de Paris. Celles-ci ont pour utilité de faciliter la vie et de mieux comprendre le monde qui nous entoure. Ces machines ont apporté de grands progrès aussi bien en ville qu'en pleine mer ou que dans les sciences plus théoriques comme l'astronomie ou l'arithmétique.

Dans ce texte, Poleni s'intéresse au cabestan, un instrument qu'il a perfectionné, permettant de remonter les ancres (comme sur le schéma ci-contre).



### Traduction

[...] Cette année, j'avais rassemblé beaucoup de choses dans mes Adversaires (= dissertations) sur l'explication des problèmes du cabestan, devant être utilisé dans les bateaux; mais diverses occupations et du temps me faisaient défaut; et je n'ai pu ni utiliser ni compiler commodément les choses (informations) que j'avais recueillies. Je te prie à nouveau avec force que tu utilises mon travail, si celui-ci peut t'être utile pour un sujet.

Je te salue.

Padoue, trois jours avant les Calendes de Novembre, 1738 (27/28 Octobre 1738).

Amaury et Maïa



Giovanni Jacobo Dortous de Mairan

Venio nunc ad postremam epistolae tuae partem. Frontinum addam reliquis libris, quos tibi prima occasione mittam ; habeo enim ego aliquot exempla, mea tuaque. Libri istic missi nondum Augustam Taurinorum pervenere ; sed fortasse cito pervenient. Tu me redamare, mihi que favere, perge. Vale

Patavio. Prid, an. Novembris CIOI CCCXXXVIII

Giovanni Jacob, Dortous de Mairan

J'en viens maintenant à la partie de ta dernière lettre, il faut que j'ajoute Frontin au reste des livres que je t'enverrai à la première occasion.

J'ai quelques exemplaires qui sont à moi et à toi. Les livres envoyés là ne sont pas encore arrivés à Turin ; mais peut-être n'arriveront-ils pas rapidement. Toi, continue à me renvoyer mon affection et ma faveur. Adieu

1<sup>er</sup> novembre 1738 Padoue

#### Académie royale des sciences de Paris

Fondée en 1666 sous l'égide de Colbert sous le règne de Louis 14 il s'agit d'une académie qui réunit des savants français et étrangers répartie entre membre et correspondant, elle était alors composée d'une centaine de membres, ses publications et ses travaux ont régulièrement fait progresser la science. Les membres de l'Académie se réunissaient fréquemment pour partager leurs travaux, des prix étaient aussi remis pour les savants ayant fait des avancées scientifiques. Des prix furent ainsi remis à Poleni en 1733, 1737 et 1741. Poleni entretenait une correspondance avec certains membres de l'académie comme Dortous de Mairan (qui était secrétaire perpétuel de l'Académie) ou Cardinal Melchior de Polignac ou Jean-Paul Grandjean de Fouchy qui prononcera son éloge funéraire, il à réalisait de nombreuses dissertations destiné à l'Académie sur divers sujets notamment la fabrication d'encre et de cabestans. L'Académie fut dissoute pendant la révolution puis restauré. Elle existe toujours et est actuellement composée de 262 membres, elle est une des 5 académies regroupés dans l'Institut de France avec l'Académie française, l'Académie des inscriptions et belles-lettres, l'Académie des sciences, l'Académie des beaux-arts et l'Académie des sciences morales et politiques.

#### Johannes Polanus SPD

Quod facere bene multi solent, ut osserant, se satis significare non posse quantum debeant alicuius benefactis ; id, dum humanissimis litteris tuis respondeo, conveniens mihi est perque necessarium ; cum tibi plus debeam, quam uerbis fari possim. Tu, ut mihi faveras neque incommodis, neque pecuniae, neque officiis pepercisti. Spero te iam recepisse litteras, quibus gratias tibi agebam.





# Remerciements

- Région Bretagne
- Brest métropole
- Lycée Brocchi de Bassano del Grappa (Italie)
- Université de Physique de Padoue (Italie)
- Université de Bretagne Occidentale
- Lycée La Pérouse-Kerichen de Brest